

ESPAÑA

RECUERDOS DE 1823 Y DE 1833 ⁽¹⁾

POR ADOLFO DE BOURGOING

(Traducción de «Martín de Anguiozar»)

CAPITULO VI ⁽²⁾

ETAPAS

ASPECTO DEL PAIS VASCO

Irún, situado a corta distancia del mar, a una legua de distancia de Fuenterrabía, está edificado, como casi todas las villas de la Vizcaya (3), en posición privilegiada; ahí comienzan los usos y costumbres españoles. Las capas pardas y los cigarros, las largas trenzas de las mujeres y las mantillas negras, un idioma que no es esa lengua castellana noble y armoniosa; sino el tono vocinglero (?) de los habitantes de Guipúzcoa. Hombres a caballo llevando a través de sus monturas largas carabinas, convoyes de mulos, animan una ruta perfectamente trazada en un país erizado de montañas y cortado por torrentes. Las carreteras reales de España son monumentales, perfectamente cuidadas y bordeadas la mayoría de losas de granito para los peatones. Son constantemente más hermosas que nuestros caminos de Francia, primeramente porque, siendo más estrechas, exigen menos cuidado para su conservación, y porque, estando

(1) *L'Espagne. Souvenirs de 1823 et de 1833*. Por M. Adolphe de Bourgoing. París, 1834. Esta obra puede ser consultada en la Biblioteca de la Sociedad de Estudios Vascos. (Nota del Traductor).

(2) De esta obra, solo traducimos un fragmento del capítulo VI, por ser el único en que se habla del País Vasco. (N. del T.).

(3) Fué general la denominación de Vizcaínos aplicada a los Vascos de las distintas regiones. (N. del T.).

menos frecuentadas bajo un clima en que las lluvias son raras (4), se hallan menos sujetas a deteriorarse. Por todas partes se reconoce la buena administración de los ayuntamientos y su solicitud por velar por las necesidades de los habitantes y por preservar a los viajeros de accidentes. En esas rutas no existen lugares en que, subiendo serpenteando sobre montañas elevadas, y por poca apariencia de peligro que haya, no estén limitadas de altos parapetos que impidan volcar los coches hacia los precipicios.

La Vizcaya (5) es una de las provincias (6) mejor cultivadas y más industriosas de España. Sus habitantes son laboriosos, ágiles, y llevan en su fisonomía la imagen de la salud y de la felicidad, porque casi todos gozan de bienestar. Las casas son de bonita apariencia, blanqueadas todos los años; sería injusto acusar de suciedad a los habitantes de este país.

Las tres provincias que forman el señorío de Vizcaya (7), Guipúzcoa, Vizcaya y Alava, tienen privilegios, derechos y franquicias que el gobierno no osaría tocar. Defienden su libertad con energía. Para ellas, el soberano se despoja del título de rey para tomar el de *señor* (8), y todos los años los diputados de todos los ayuntamientos de las tres provincias se reúnen en asamblea general para discutir los intereses públicos:

La vegetación es admirable en los valles; las montañas, plantadas de castaños, están cultivadas allí donde la tierra pueda responder a la labor del hombre. Numerosas aldeas se dibujan sobre las colinas, y no se hace un cuarto de hora de marcha sin encontrar alguna casería.

TOLOSA

Antes de llegar a Tolosa se pasa por los villorrios de Astigarraga, Ernani (9), Andoain. Tolosa es lindo pueblo, rico y comercial, que ofrece a la curiosidad del viajero puntos de vista deliciosos, bellos templos, bonitos paseos a lo largo del río que culebrea por un prado angosto, dominado por colinas coronadas de bosques.

(4) En esto debe referirse al País Vasco. (N. del T.).

(5) Vizcaya es aquí sinónimo de País Vasco. (N. del T.).

(6) Debiera decir regiones, como no se haya dejado llevar de la denominación cortesana por la cual se llama «provincias» al territorio de España en general, menos la Corte, en contraposición de ésta. (N. del T.).

(7) Guipúzcoa y Alava no formaron parte del señorío de Vizcaya. (N. del T.).

(8) Literal y en bastardilla. (N. del T.).

(9) Literal. (N. del T.).

En Tolosa termina la carretera de Navarra que conduce a Pamplona. Nada más fresco que este lindo valle, nada más bello que las aldeas que adornan esta parte de la Vizcaya (10). Betelu, célebre en el país por sus aguas minerales, atrae a muchos extranjeros. Dos peñas desnudas, escarpadas, elevan perpendicularmente sus crestas ocultas entre nubes, asilos de águilas y buitres que descienden revoloteando sobre el abismo de una torrencera que bordea el camino; estas dos peñas, llamadas las Dos Hermanas, marcan la separación de Guipúzcoa y del reino de Navarra (11). Ahí cesan también los paisajes verdeguantes; una llanura seca y sin verdor forma gran contraste con el país bosqueado que acaba de dejar el viajero.

Al volver a tomar en Tolosa la carretera de Madrid, se puede notar el lujo de arquitectura que los Españoles despliegan en los numerosos lugares colocados junto al río que cruza el camino. Villafranca, Villarreal, Bergara (12), Mondragón, merecen ser señalados a causa de su posición y de sus sitios agradables.

SALINAS

Los desfiladeros de Salinas, peligrosos si en tiempo de guerra se arriesgara una columna sin ser guardada y fuertemente sostenida, han sido motivo del pincel de un hábil pintor que en un combate figuró allí como actor. El general Lejeune ha pintado el ataque de un convoy en la guerra de la independencia, y ese cuadro llamó la atención de todas las miradas, como todo cuanto recuerda los altos hechos de los ejércitos del imperio. Se van a derecha e izquierda de los desfiladeros de Salinas, casas almenadas y otrora rodeadas de empalizadas, que sirvieron de refugio a algunas compañías de infantería destinadas a proteger esos terribles pasajes fáciles de defender con poca gente contra un ejército numeroso.

VITORIA

Se sube aún después de haber pasado el burgo de Salinas; luego las montañas se rebajan insensiblemente y se percibe la capital de Alava, Vitoria, edificada en medio de una planicie fértil y bien cultivada. Esta villa tiene algunos hermosos monumentos, entre otros

(10) Aquí Vizcaya es sinónimo de País Vasco, lo mismo que en las notas 3, 5, 6 y 15. (N. del T.).

(11) (N. del T.).

(12) Literal. (N. del T.).

una plaza regular rodeada de arcos, bajo los cuales se refugian los paseantes durante el mal tiempo; esta plaza regular sirve también para las corridas de toros. Un jardín público llamado la Florida, perfectamente dibujado, adornado de jarrones y estatuas, constituye el lugar de cita de la buena sociedad y de las bonitas mujeres de Vitoria.

Curvemos nuestras frentes al atravesar estos llanos donde nuestras armas recibieron terrible derrota en la sangrienta batalla librada por Españoles unidos a Ingleses. Las osamentas de nuestros soldados blanquean en los campos de Gamarra junto a las de sus enemigos, y sobre las colinas que dominan al valle hacia el oeste, se encuentran aún armas enroñadas, balas y restos de fusiles. Fué el último esfuerzo del ejército francés en España; después pasó rápidamente la frontera, y el mediodía de Francia fué invadido.

A cinco leguas de Vitoria, el Ebro divide a Miranda, primer pueblo a la entrada de Castilla, el Ebro, río célebre, que sirvió de límite (13) al imperio de Carlomagno; pero en Miranda ese río es todavía poco ancho, porque está cerca de su fuente, que brota de las montañas de Asturias (14).

En la Vizcaya las carreteras están bastante frecuentadas; pues esa provincia (15) tiene una población numerosa y los pueblos se hallan cercanos unos de otros; pero al entrar en Castilla la Vieja se hallan raramente algunos vehículos, y los transportes se hacen a lomo de asnos y de mulos (16).

«Martín de ANGUIOZAR» traduxit

San Sebastián.

(13) Algunos historiadores franceses insisten con sobrada ligereza en que Carlomagno conquistó la Vasconia Mayor, y que la dominó; pero en este lado del Pirineo Occidental no tuvieron los Franceses más dominio que el de los tres cortos períodos de tiempo que permanecieron después de las tres invasiones de 778, 812 y 824, dos de las cuales terminaron en descalabros. Y, en efecto, si se pretendiera que en aquella época perteneció el país navarro al poder carlovingio, la relación de los hechos lo desmentiría. (N. del T.).

(14) Brota de las montañas de la provincia de Santander, en Fontibre, cerca de Reinosa. (N. del T.).

(15) Puesto que quiere decir País Vasco, lo mismo que en las notas 3, 5, 6 y 10, debiera escribir región en vez de provincia, si es que ha de tener en cuenta la división territorial que rige en España desde 1833. (N. del T.).

(16) Solo traducimos este fragmento del capítulo VI, por ser el único en que se dan noticias del País Vasco. (N. del T.).